



JAN KOCHANOWSKI

Threnodie II

JAN KOCHANOWSKI

THRENODIEN

Threnodie II

TLUM. SPIRIDION WUKADINOVIĆ

Sollt über Kinder je ich mit der Feder spielen
Und leichte Reime baun um dieses Alters willen,
Bei Gott, die Wiege hätt ich lieber da geschaukelt
Und seichte Lieder für die Ammen hingegaukelt,
Dass sie die Kinderchen damit in Schlummer singen
Und ihrer Pfleglinge Geschrei zum Schweigen bringen!
Mit größerm Nutzen hätt ich solches Zeug gemacht,
Als nun — was heute mir mein Unglück zudedacht —
An meines holden Kinds verschwiegnem Grab zu weinen
Und ob Proserpinas grausamem Druck zu greinen.
Doch könnt ich beides nicht mit gleicher Freiheit tun:
Jenes verschmäht' ich, weil dem reifen Geist es nun
Nicht reif genug erschien; in dieses stieß mit Zwang
Die Schickung mich und mein Verlust fürs Leben lang.
Und jetzt ist mir nicht leicht darüber nachzusinnen,
Ob durch mein Weinen ich einst werde Ruhm gewinnen.
Nicht wollt ich Lebenden, heut muss ich Toten singen
Und klagend fremden Tod, mich selbst ihm nahebringen.
Was hilft's! Wie das Geschick verfolgt die Menschen hüben,
So wirkt es heitern Sinn in ihnen oder trüben.
O ränkevolles Recht, o flücht'ger Schattenschar
Grausame Fürstin du, unbeugsam, unnahbar!
Musst meine Ursula, da sie ja noch auf Erden
Zu leben nicht verstand, so früh entrafft mir werden?
Die an der Sonne Glanz sich noch nicht sattgeschaut,
Ging ach! das Land besehn, wo ew'ge Nacht nur graut.
Und lieber sollte sie nicht erst das Licht gewahren!
Was hat sie mehr denn als Geburt und Tod erfahren?
Und statt des Trosts, den sie den Eltern mit der Zeit
Geschuldet, ließ sie uns zurück in schwerem Leid.

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnodien-ii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnodien und andere Gedichte, tłum. Sp. Wukadinović, Mikołów [ca 1932].

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lektury. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Antje Ritter-Jasińska, Paulina Choromańska, Paulina Oltusek.

Okładka na podstawie: mikemoreau@Flickr, CC BY-SA 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przełącz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przełącz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).